Ing. Pavel STORKAN
Pod vodojemem 1597
Beroun 2, 266 01
CZECH REPUBLIC

Phone: +420-603 262 886
+420-326 531 947
Fax: +420-326 531 948
E-mail: Pavel.Storkan@seznam.cz
Alderan@centrum.cz
Web: http://alderan.tripod.com

Pavel STORKAN

Professional data:

- *(1)* ***CZECH < > ENGLISH*** *technical freelance translator* (since 1994) focused on:
  - ***mechanical engineering,***
  - ***electrical engineering, electronics,***
  - ***computers (hardware and software), telecommunications,*** and
  - ***patent applications***
- *(2)* Active product development/design department manager, at automotive component manufacturer, since 2012; previously 1996-2011 – engineering manager at major Czech airline operator; design of the test benches, technology procedures/processes, drawings, testing of mechanical components, CAD tools, etc.
- Weekly output - up to 30000 words (daily output up to 5000 words maximum)

Education:

From 1988 to 1994
Czech Technical University Prague-Faculty of Mechanical Engineering, & University of Bristol, England,

- Department of Aerospace, specialization in aircraft design. Diploma project focused on *„Design of wingtip fuel tank with capacity of 230 liters for light training aircraft"*
- Study stay at University of Bristol, Faculty of Mechanical Engineering, Department of Aerospace, between April and October 1993, project focused on „Testing the behavior of the solar cells" for Archeopterix solar glider project
- Secondary education - grammar school, 1984-88, Pribram

Native language: Czech

Knowledge of other languages: Passive knowledge of Russian language

Computer skills:

- MS Windows 95/98/2000/XP/Vista/7, MS Office including Access, etc.
- **SDL Trados 2007 Freelance + SDLX**, including **Multiterm Extract**;
- **SDL Trados Studio 2014**
- **SDLX 2005 SP1,** including **SDL Phrasefinder;**
- **Transit XV**
- **Wordfast 3.3.2**
- **MemoQ 5**
- **Alchemy Catalyst 8.0, 9.0, 10.0**
- **Other CAT tools skills - TransSuite2000, RoboHelp, Framemaker 7, Passolo, DejaVU X; Idiom; LocStudio** etc.
- CAD software - AutoCAD, Inventor, SolidWorks, SolidCAM, CATIA
- LabVIEW 5.0 - data acquisition software programming,

Computer equipment:

- Intel Core i5 2500K / 16 GB RAM,
- Wi-Fi Internet connection 8 Mbps/512 kbps, 1 GB mailbox,
- Scanner, laser printer, Blu-ray-RW drive,
- MS Windows 7 + Vista, MS Office 2010, etc.

Dictionaries:

- Major ENG < > CZE Technical dictionary (SNTL Publishers)
- ENG < > CZE Dictionary of electronics and electrotechnics (SNTL Publishers)
- Computer ENG < > CZE Technical dictionary (Slovnik 2000)
- General ENG < > CZE Dictionary (Hajs-Hodek, Academia Publishers)
- and many more…

Sample of projects *(with stated customer):*

Mechanical engineering (automotive, aerospace, etc.)

1. Technical documentation in preparation for governmental tender – fighter aircraft JAS-39 Gripen, **3,5 months** (Agency SPA, s.r.o., Czech Republic, Mr. Jiri Spevacek, www.agenturaspa.cz)
2. Operation and maintenance manual Gomaco, machine for concrete/bitumen bedding, **50000 words** (Agency ASPENA, s.r.o., Czech Republic, Mr. Michal Krejci, www.aspena.cz)
3. Mazda Training Manuals, ongoing, **120000+ words so far** (Agency Sdruzeni prekladatelu a tlumocniku s.r.o., Czech Republic, Mr. Michal Gercak, www.inter.cz)
4. Operation and maintenance manuals, Daewoo-GM, Opel, **150000+ words so far /** Operation manuals for Volvo Construction machines**, 70000+ words** (Agency CBG Konsult AB, Sundbyberg, Sweden, Mr. Artur Niendsted, Mr. Neil Ormerod, www.cbg.se)
5. Operation and maintenance manuals, Mori Seiki CNC lathes and mills, **150000 words** (Agency Argos Translation, Krakow, Poland, Ms. Joanna Płaczek, www.argostranslations.com + agency Techskript s.r.o., Czech Republic, Mr. Tomas Rendl, www. Techskript.cz)
6. Operation and maintenance manuals, PZL Sokol W-3A, **50000 words** (Agency Media Market, s.r.o., Czech Republic)
7. Maintenance and overhaul manual GE Aviation, M-601 power plant, CZE-ENG, **80000 words**, SDL CZ s.r.o.
8. Overhaul procedures and job cards, Solar Turbines Inc., ENG>CZE,**50000 words**, Skrivanek s.r.o.

IT (HW / SW)

1. Localization of Computer Associates eTrust antivirus software and BAB Brightstor Arcserve Backup software, **20000 words** (Virtus, s.r.o., Czech Republic, Mr. Lubomir Skarda, www.virtus.cz)
2. User manuals for various IT equipment – printers **Hewlett-Packard and OKI,** marketing papers for **IBM,** copiers **Ricoh,** notebooks **Sony Vaio, 150000+ words,** (Agencies Skřivánek, s.r.o.; SDL CZ, s.r.o. (Lomac CZ), Hunnect Co. Ltd. Szeged, Hungary)
3. Quixtar Revolution, book by Coy Barefoot, describing the development and history of Internet, portal www.quixtar.com and Internet-based marketing, **50000 words**, (Agency Sdruzeni prekladatelu a tlumocniku s.r.o., Czech Republic, Mr. Michal Gercak, www.inter.cz)
4. Localization of web pages, United Parcel Service, **100000+ words** (Skrivanek, s.r.o., Ms. Iva Veselá, www.skrivanek.cz)
5. Localization of Kaspersky Antivirus/Internet Security software (Agency Argos Translation, Krakow, Poland, www.argostranslations.com)

Electrical engineering / electronics

1. Consumers electronics manuals, Panasonic, Aiwa, Sony, JVC, Toshiba, **150000+ words** (for various agencies: Skrivanek, s.r.o., Ms. Tamilla Bobko, www.skrivanek.cz; SDL CZ, s.r.o., Ms. Jana Beckova, www.sdl.com; Tarva OU, Estonia, Mr. Vitali Kolesnikov; etc,)
2. User and maintenance manual, including control system, forming machine DISAMATIC, **80000+ words**, (Agency Sdruzeni prekladatelu a tlumocniku s.r.o., Czech Republic, Mr. Michal Gercak, www.inter.cz)
3. Rockwell Automation catalogue, **10000+ words**, (Agency Argos Translation, Krakow, Poland, www.argostranslations.com)
4. User programming manuals, Mitsubishi air conditioning control systems, 30000+ words, Ms. Dorothée Delpech, (agency Torindo Inc, Tokio, Japan)
5. Fluke measuring instrument manuals, 5000 words (SDL CZ, s.r.o.)

6. Micom Alstom protection relay units, 20000 words Ms. Monika Lasota (EuLingo, Poland)

Telecommunications

1. Consumer manuals for Samsung mobile phones, **70000+ words**, (agency Skrivanek, s.r.o., Czech Republic, Ms. Martina Gardeva, www.skrivanek.cz)
2. Consumer manuals for Sendo mobile phone, **15000 words**, (agency EQHO, Thailand)
3. Consumer manuals for Sharp TM 100 and Sharp TM 200 mobile phones, **25000 words**, (agency Torindo Inc, Tokio, Japan)
4. Localization of Help files for NIMS software (mapping, topology and testing of telecommunication network) for client – Czech Telecom, a.s., **200000+ words**, (agency Marvel s.r.o., Ms. Jana Pertlova, http://www.marvel-uk.com)
5. GSM Base Stations building documentation, **50000 words**, (STAND BY, s.r.o., Czech Republic, Mr. Petr Cholensky, http://www.standby.cz)

Note:
1 standard page includes **1800 characters** (30 rows, 60 chars each),
1 standard page also equals to **250 words**

Further info: http://www.proz.com/translator/12145